

SERENA DENTILLI

GERMAN/ENGLISH > ITALIAN TRANSLATOR
AITI QUALIFIED MEMBER



PERSONAL INFO

Genoa, 28/09/1994
serena.dentilli@gmail.com



SKILLS AND SERVICES

- Qualified member of the Italian Association of Translators and Interpreters
- Experience with QA software ApSIC Xbench, CAT Tools (SDL Trados Studio 2022, Translation Workspace, memoQ, Memsource, Polyglot, Smartling and more) and subtitling tool CaptionHub
- Human Translation
- Localisation
- Transcreation
- Subtitling
- Post-editing
- Proofreading
- Cultural consulting

SOME OF MY HOBBIES

- Going to the cinema and judging Italian subtitles
- Trying out new plant-based recipes
- Hunting for '60s and '70s clothes
- Learning Portuguese and Italian Sign Language
- Reading short stories
- Exploring my beautiful hometown

WORK EXPERIENCE

SIRI CREATIVE WRITER AND REVIEWER

Apple | 2021-today

Localising Siri for Italy, developing guidelines, creating, translating and reviewing content for Apple Intelligence.

GERMAN/ENGLISH > ITALIAN FREELANCE TRANSLATOR

Creative Words, LocalEyes and ICS-translate | 2018-today

- Translation, post-editing, localisation, transcreation, subtitling, proofreading and revision
- Tourism, marketing, technical, IT and e-commerce texts

LINGUIST AND CONSUMER FEEDBACK ANALYST

Wonderflow | 2019-2022

Natural Language Processing and manual feedback analysis

JUNIOR EXPORT ACCOUNT

ELLECUBICA S.r.l. | 2017-2018

- Customer research in the German market
- German > Italian marketing translations

CONTACT CENTER OPERATOR

Grandi Navi Veloci | 2017

Customer service in German, English and French for the Italian shipping company GNV (passengers and freight)

HOSTESS-INTERPRETER

Nuremberg Exhibition Centre | 2016-2018

- EUROGUSS International Trade Fair for Die Casting — ACOM di Ardesi C. and Cavagna SRL
- BIOFACH World's Leading Trade Fair for Organic Food — Probios S.p.A.

EDUCATION

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA | 2018

Advanced Course in Specialized Translation

IT, technical and legal translation, use of Trados and memoQ

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA | 2013-2016

Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica

BA Degree in Translation & Interpreting - Final grade: 110/110
Languages: English, German and Portuguese
Erasmus semester in Erlangen, Germany

LICEO LINGUISTICO GRAZIA DELEDDA | 2008-2013

High School Diploma in Foreign Languages
Languages: German, English and French

REFRESHER AND SPECIALISATION COURSES

INTRODUCTION TO COPYWRITING | 2025

STL Formazione

How to craft effective texts, in line with your brand identity.

WORDS MATTER | 2024

STL Formazione

How to write and translate using a broad language.

TRANSCREATION IN MARKETING AND ADVERTISING | 2023

STL Formazione

Transcreation online course with practical sessions and localisation of authentic ad copies.

TOURISM TRANSLATION | 2023

TranslaStars

Techniques to create high-quality translations of tourist texts.

TRANSLATING COSMETICS | 2023

Langue&Parole

Cosmetic translation online course with practical sessions and translation of authentic texts with individual assessment. Focus on make-up, skin care and perfumes.

TRANSCREATION, ADVANCED MODULE | 2022

Langue&Parole

How to think like a copywriter. Text adaptation in advertising campaigns.

INCLUSIVE LANGUAGE | 2022

Scuola del libro

Tips and techniques for using inclusive language in everyday writing.

UX LOCALIZATION | 2021

Creative Words

UX Localization online workshop with practical sessions and translation of authentic texts.

TRANSLATING MARKETING | 2021

STL Formazione

Marketing translation online course with practical sessions and translation of authentic texts with individual assessment.

DESIGN TEXTS AND WEBSITES WITH SEO | 2021

Langue&Parole

Search Engine Optimization techniques for websites and texts.

GINA MANERI AND ANNA RUSCONI TRANSLATION SUMMER SCHOOL | 2018 AND 2020

Summer School for Editorial Translation

EN>IT collective translation with e-book publication of "Long Distance" by David Szalay (2018), and "Caline", "Doctor Chevalier's Lie" and "An Idle Fellow" by Kate Chopin (2020).

TRANSLATING PLACES AND CULTURES | 2018

Langue&Parole

Workshop with focus on the main features of tourist texts, EN/DE>IT group and individual translations.

WHAT THEY SAY ABOUT ME

DAVID BAULIES

AI/ML International Design Producer at Apple

"I had the pleasure of collaborating with Serena on a long-term writing project and can recommend her for her excellent skills in creative writing and translation. You can tell she has a passion for the work that we do. Very easy to collaborate with and always willing to find suitable solutions for the challenges we faced. Serena can write interesting, funny and sensible content while overcoming the limitations inherent to our systems or a particular design." (2024)

IZABELA IULIA POPESCU

Linguistic Expert at Wonderflow

"Serena is a person one can always count on: she is super well organized, her work is qualitative, and always within the deadlines. I appreciate her proactiveness and attention to details, as well as the open and constructive communication between us." (2021)

DIEGO CRESCERI

Founder and CEO at Creative Words

"We have been working with Serena for two years now in her capability of translator, post-editor and reviewer, and we could not be happier. She's precise, creative and has a great focus for details, which makes her a young yet highly professional language expert." (2020)